

[英汉对照]

采果集

Fruit-Gathering

泰戈尔

抒情诗赏析

[印]泰戈尔 著 白开元 译

[英汉对照]

采果集

Fruit-Gathering

泰戈尔

抒(情)诗(赏)析

[印] 泰戈尔 著 白开元 译

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

采果集：泰戈尔抒情诗赏析/(印) 泰戈尔
(Tagore, R.) 著：白开元译—北京：中国广播电视出版社，2010.1
ISBN 978-7-5043-5989-6

I. ①采… II. ①泰…②白… III. ①泰戈尔，
R. (1861~1941)—抒情诗—文学欣赏 IV. ①I351.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 204180 号

采果集—泰戈尔抒情诗赏析 (英汉对照)

[印] 泰戈尔 著 白开元 译

责任编辑 高子如
封面设计 丁琳
责任校对 虹雨文字工作室

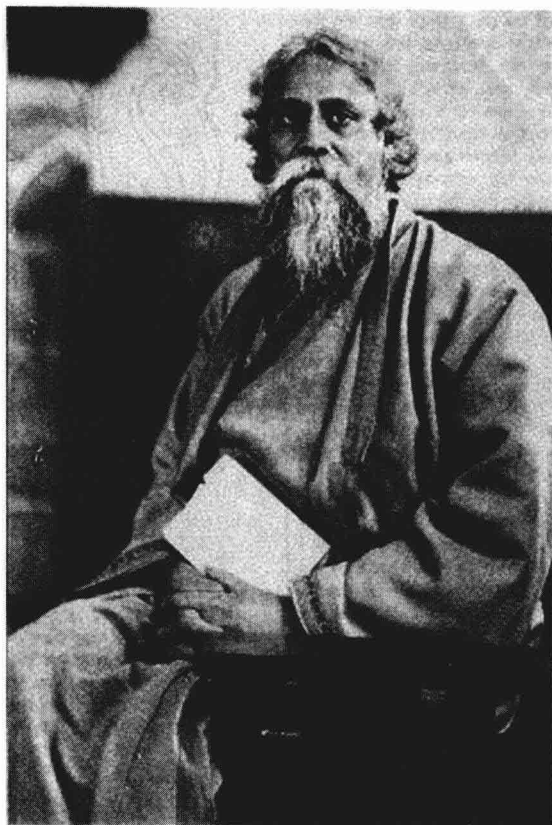
出版发行 中国广播电视出版社
电 话 010-86093580 010-86093583
社 址 北京市西城区真武庙二条9号
邮 编 100045
网 址 www.crtp.com.cn
电子信箱 crtp8@sina.com

经 销 全国各地新华书店
印 刷 涿州市京南印刷厂

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
字 数 180(千)字
印 张 13
版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
印 数 6000 册

书 号 ISBN 978-7-5043-5989-6
定 价 26.00 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)



泰戈尔像



诺贝尔文学奖章



序 言

罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861~1941年）是印度、孟加拉国人民心目中的诗圣。1913年他因英译本《吉檀迦利》成为亚洲第一位诺贝尔文学奖得主，在世界文坛享有盛誉。

泰戈尔出生于印度西孟加拉邦加尔各答一个富有的地主家庭，排行第十四。几位兄长是蜚声孟加拉文坛的诗人和戏剧家，他家中编辑出版文学刊物《婆罗蒂》，位于朱拉萨迦的祖居，是当时著名文学家、哲学家经常聚会的场所。泰戈尔受家庭艺术氛围的熏陶，从小酷爱文学。他广泛猎涉家里收藏的梵文、孟加拉语、英语名著，一拿到优秀之作便如饥似渴、废寝忘食地阅读，汲取丰富的艺术营养，同时以稚嫩之笔尝试文学创作。他的五哥乔迪宾德拉纳特既是兄长又是导师，从不因他年幼而小觑他，而是耐心细致地对他讲解孟加拉诗歌的韵律，和他一起分析作品的不足之处，把修改过的习作在家中办的杂志《婆罗蒂》上发表。兄长的帮助和指导，给了他极大鼓励，使他逐步登上不同门类的文学巅峰。

泰戈尔从八岁开始练习写作，一直到逝世前口授最后一首诗《你创造的道路》，创作生涯长达七十余年，为后人留下一千余万字的各类作品。

除了各类孟加拉语作品，泰戈尔还著有八个英文诗集，即《吉檀迦利》、《新月集》、《飞鸟集》、《园丁集》、《采果集》、《情人的礼物》、《渡口集》和《游思集》。

《采果集》是诗人1916年发表的第四个集子。

《采果集》的16首译自《妙曲集》，14首译自《歌之花环集》，15首译自《鸿雁集》，5首译自《渡口集》，2首译自《叙事诗集》，7首译自



《故事诗集》，7首译自《献祭集》，5首译自《怀念集》，3首译自《祭品集》，4首分别译自《幻想集》、《刚柔集》、《吉德拉星集》和《献歌集》，第83首中的一、三诗段以及另外2首译自《歌曲大全》中的祭祀歌曲，2首译自剧本《国王》和《忏悔》。第85、86首，是诗人用英语创作的。

在译自《歌之花环集》，《妙曲集》和《祭品集》的40余首诗作中，诗人采用对创造大神梵天倾诉的方式，阐述了他的世界观、人生观、进化论、宗教观点、哲学思想和艺术观，表达了他的志向抱负，抒发了他的喜怒哀乐。

比如第14首中，诗人宣告他的宗教信仰：在云诡风谲、危险四伏的凡世，梵天是引领人穿越艰险，走向光明的唯一向导。第80首中，诗人描述人神之间的游戏，展现“有限”和“无限”的关系，以晨空、繁花、朝阳构造诗意盎然的阔大意境，表现空幻的泛神论。第15首以优美的语言，诗化关于人与自然融合的玄奥的进化论。第16首中，诗人反对进入深山老林，或脱离红尘遁入空门，关闭人体感官的门户，以求得解脱的出世修行方式；主张在社会实践中，在艺术、教育等事业中，在为民服务中，沿着博爱和同情之路，以入世的修行方式，实现人生目标。第21首中，诗人强调，一个人陷入个人情感，他是一个“小我”；超越个人情感，融入万民，才是一个“大我”，才是完美的人。第33首中，诗人从人神彼此塑造的角度入手，阐述玄奥的唯心主义人神关系和人神各自的特性。第42首中，诗人把短暂的人生，比作一条“窄河”，把人的躯体比作一只“活的筏子”，把乘坐这只“筏子”渡河喻为过完人的一生，旨在提醒人们珍惜年华，在有限的岁月中，尽可能多做有益于人类的事情。第52和53首中，诗人借助神奇的想象，表明了对生死和得失的独特看法，有助于人们对人生真谛的理解。

《采果集》中的第45、46、47、48、56首，是纪念亡妻之作。1893年，才华横溢、英俊潇洒的二十二岁的泰戈尔，与十一岁的穆丽纳里妮结为伉俪。穆丽纳里妮淳朴、温柔、勤快，体贴丈夫，尊老爱幼，很快赢得泰戈尔全家人的好感。她按照泰戈尔为她订的课程表，刻苦学习孟加拉语、英语和梵语，提高文化水平。她在泰戈尔的指导下，用孟加拉语改写



梵语简易读本《罗摩衍那》，甚至参加泰戈尔写的戏剧《国王和王后》的演出，在文艺方面与泰戈尔有了越来越多的共同语言。泰戈尔办学经费短缺的时候，她毅然典卖首饰，以解燃眉之急。她操持全部家务，不辞辛劳，理解、支持丈夫的事业，渐渐加深、浓化了夫妻感情，使她在泰戈尔心中获得了恒久的地位。她生了五个孩子，可惜由于辛劳过度三十一岁身患重病。临终前两个月，泰戈尔昼夜守护在病榻前，喂药扇风，但最终未能把她从死神手中夺回来。

失去相敬如宾的妻子，诗人在“悲痛之榻”上长夜无眠，满眼倦怠（第45首）。有一天偶然发现妻子生前保存的几封信，人去物在，不禁感慨万端，然而诗人对她专一的爱情，使她在诗人的心中永不泯灭（第47首）。回想昔日言行举止的不当，诗人深感内疚，只得通过大神期望得到她的原谅（第46首）。诗人在第48首诗中暗示他不娶继室，期待“在天帝面前”与亡妻“静静地相会”。泰戈尔四十一岁丧妻，之后不乏爱慕他的女子，但泰戈尔坚守自己的誓言，不为所动。像他这样驰名世界的大文豪甘愿独处数十年，举世罕见。他真正做到了“以专一的爱”终生偿还妻子的情债。

与先于《采果集》发表的三个英文集子相比，《采果集》的一大亮点，是编入了9首叙事诗的译文。关于取材于印度古代佛教、锡克教、印度教和民间传说的叙事诗，泰戈尔说：“不难看出，诗作在内容上与原作略有出入，但愿内容的变动，按照文学的准则，不会受到惩处。”

由此可见，泰戈尔创作叙事诗，不是发思古之幽情。他把撷取的素材重新加以剪裁，进行艺术加工，融入他的志趣，使之符合他的审美标准，从而达到借古喻今的目的。

比如第12首中，诗人构思精巧，通过描写格温达对金手镯落水熟视无睹，以及若无其事地扔掉金手镯的举动，与罗怛纳特惊慌失措的神态，形成鲜明对照，凸现人世间对金钱截然不同的两种态度。

第27首中，贫穷的婆罗门吉奔寻找宝石，到最后幡然省悟，把宝石“扔进河里”的转变，体现追求金钱到漠视金钱的灵魂升华过程，诠释了安贫乐道的命题。



第31首以个性化的语言，描写钱庄老板、司令、大地主哭穷叫贫，竭力推诿，一贫如洗的托钵僧的女儿却无畏地挑起赈灾的重担，醒目的对比下，官吏豪绅的虚伪暴露无遗，平民的无私奉献精神得到赞美。

第37首中，诗人以简洁的笔墨，描写佛教弟子乌玻库勃多不迷恋烟花女子的俏丽姿色，但在她不幸染上鼠疫奄奄一息之时，不考虑个人安危，全力救护，表现出崇高的人道主义的精神，也反衬出那些玩弄女性的纨绔弟子的卑鄙无耻。

第43首中，诗人通过塑造王后的侍女斯丽玛蒂这个为礼佛而献身的鲜明人物，歌颂坚守信仰不怕牺牲的精神，以唤起印度人民的爱国热情，鼓励他们义无反顾地投身于反帝反殖斗争。

第55首描写准备焚身殉夫的贞女，回心转意，挣脱殉葬制的束缚，坚强地生活下去，反映在新思想影响下印度妇女的觉醒和社会的显著进步。

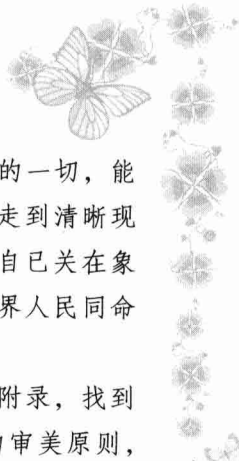
第64首揭露社会上对所谓失贞的贫穷女子的冷酷无情，严厉谴责某些道貌岸然、灵魂丑恶的达官贵人，对诚实淳朴的下层贫民表示真诚同情。

《采果集》中第35首和第84首，显示诗人对世界风云密切关注。

第35首作于第一次世界大战爆发前两个月。当时泰戈尔在欧洲处处感受到欧洲列强明争暗斗，剑拔弩张，磨刀霍霍的紧张气氛。诗人发现有些人浑浑噩噩，对将至的大战抱有幻想，于是他提醒印度的革命志士：“战士们，高举你们的旗子！高唱你们的战歌！”他对前途充满信心，表示要“以痛苦擂响胜利的战鼓”。

第84首作于第一次世界大战爆发后不久。诗人以愤怒的语言揭露帝国主义列强为争夺霸权，发动残酷战争，给各国人民带来的深重灾难。诗中把大战喻为风暴肆虐的大海，把正义力量喻为穿越风暴的航船，船长和水手则是正义力量的代表。他预言罪恶将“死于自我暴露”，傲慢将被它勋章的重负“压碎”，反动势力必将遭到彻底失败。诗人以反诘的方式，表达了战争中将诞生真实的“和平”，世界将走向光明的信念。

如果说阅读译自《歌之花环集》、《妙曲集》和《祭品集》的40余首诗作，眼前浮现的泰戈尔是一个神秘主义诗人，他那些玄奥的宗教哲学理论，让人觉得他离我们实在太远，远得身影模糊的话，那么，他的叙事



诗，则让我们看到一个活生生的现实主义诗人，他在诗中描写的一切，能唤醒我们的回忆，是那么亲切，那么容易理解。他从朦胧诗境走到清晰现实之中，既说明他诗风的转变和风格的多样，也表明他并未把自己关在象牙塔里，不食人间烟火，而是紧跟时代步伐，与印度人民和世界人民同命运共呼吸。这大概就是他的诗歌一直受到广泛欢迎的缘故。

本书是从泰戈尔英文作品第一卷翻译的。笔者根据第一卷附录，找到原作，仔细阅读，得以了解创作背景，弄清楚诗人依据自己的审美原则，是如何取舍，改写，如何进行再创作的。另外，参阅印度西孟加拉邦著名泰戈尔研究专家乌奔德拉那特·帕塔贾尔查的专著《泰戈尔诗论》，对照原作，逐首作了简析。当然，这只是笔者的一孔之见。自古以来，“诗无达诂”，对于一首诗，有不同的理解，是正常的。况且，泰戈尔把孟加拉语诗歌译成英文，作了剪裁，删除原作创作时间，不作背景介绍，增加了作品的模糊性，给各国读者留下了根据各国文化以及个人的阅历、情趣和审美要求，进行再创作的更大空间，扩充诗的蕴涵，这是诗歌的魅力所在，无可厚非。所以，评析诗作，仁者见仁，智者见智。笔者所作的简析，只是为我国读者提供了一种参考而已。

《泰戈尔诗选》是我国教育部确定的《普通高中语文课程标准》指定书目之一。此前，在中国广播电视出版社的大力支持下，笔者已翻译出版了英汉对照的泰戈尔抒情诗赏析《吉檀迦利》、《新月集》和《飞鸟集》，以及《园丁集》和《情人的礼物》。译者水平有限，译文难免有不当之处，欢迎读者批评指正。

白开元
2009年7月

*Fruit-Gathering*

1

Bid me and I shall gather my fruits to bring them in full baskets into your courtyard, though some are lost and some not ripe.

For the season grows heavy with its fullness, and there is a plaintive shepherd's pipe in the shade.

Bid me and I shall set sail on the river.

The March wind is fretful, fretting the languid waves into murmurs.

The garden has yielded its all, and in the weary hour of evening the call comes from your house on the shore in the sunset.

采果集

1

吩咐吧，我愿意摘采我的果实，装满一筐又一筐，送到你的庭院里，尽管有的已从树上落下，有的还没有成熟。

我这样做，是因为这季节挑着太重的果实，牧童吹的凄凉笛声正透过树荫传来。

吩咐吧，我愿意在河上升帆远航。

三月急不可耐的风啊，你已把没精打采的波浪吹得哗哗作响。

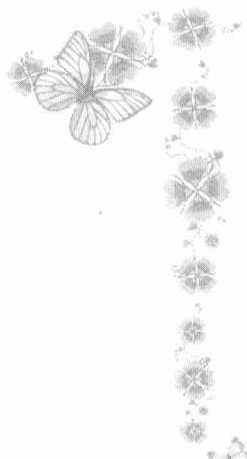




果园已赠予了它的一切，这令人疲倦的黄昏时分，透过夕阳的余辉，
从河边你的屋里传来了你的呼唤。

[赏析] 1

本书开篇的孟加拉语原作，系《歌之花环集》的第85首。《歌之花环集》其实是一部歌词集。诗人在这本书中，继续采用与神对话的方式，表述他的政治、宗教、艺术等方面的观点。这首诗作于诗人荣获诺贝尔文学奖之后的1914年，当时他的文学果园里，硕果累累，已经到了收获的季节，这大概也是诗人为译本取名为《采果集》的缘故。在好评如潮的时刻，诗人对于自己的文学创作，头脑十分清醒。“有的果实还没有成熟”，表明诗人认识到有些作品尚未十全十美，需要进一步精雕细刻，催其成熟。在誉满全球之时，诗人似乎感到的无形的压力，在“这季节挑着太重的果实”这个凝重的意象中透现了出来。诗中的“你”，指创造大神梵天。诗人要把以前所有的果实装进筐里，交给他保存，暗示要摆脱荣誉的重负，轻装前进，向更广阔的艺术领域“升帆远航。”



2

My life when young was like a flower—a flower that loosens a petal or two from her abundance and never feels the loss when the spring breeze comes to beg at her door.

Now at the end of youth my life is like a fruit, having nothing to spare, and waiting to offer herself completely with her full burden of sweetness.

2

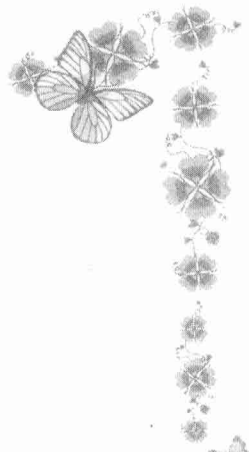
年轻时我的生命像一朵花——当温暖的春风飘然来到她门口乞求时，她从繁富的花瓣中取出一两片相赠，从不觉得损失了什么。

如今站在青春的终点，我的生命像一只水果，已没有分发的东西，正等待完全奉献自己，连同沉甸甸的甜汁。



[赏析] 2

本篇的孟加拉语原作，系《歌之花环集》的第37首。作于英国的这首诗，是诗人“站在青春的终点”所作的人生总结。回首青年时期，他朝气蓬勃，他的“生命像一朵花”，他以激情抒写的一首首爱情诗，如同一片片绽开的“繁富的花瓣”，在报刊杂志上陆续发表。“温暖的春风”，是关心支持他诗歌创作的文坛先辈、向他索要稿件的热情的编辑和喜欢读他作品的读者群的象征。诗人有求必应，“从不觉得损失了什么”，相反，他在索取馈赠中倍感友情的珍贵。人到中年，不仅他的身心，他的艺术生命也成熟了，“像一只水果，”充满“沉甸甸的甜汁”，这暗示他不再一篇篇地相赠，而要奉献一部部厚重的诗集了，诗人似乎预感到包括《吉檀迦利》在内的诗集，也将得到其他国家读者和评论家的认可。



3

Is summer's festival only for fresh blossoms and not also for withered leaves and faded flowers?

Is the song of the sea in tune only with the rising waves?

Does it not also sing with the waves that fall?

Jewels are woven into the carpet where stands my king, but there are patient clods waiting to be touched by his feet.

Few are the wise and the great who sit by my Master, but he has taken the foolish in his arms and made me his servant for ever.

3

夏天欢度节日，难道只为盛开的鲜花，而不为落叶和枯萎的花朵？

难道大海之歌只用翻腾的巨浪之调高唱？

难道不也以平息的海浪之调演唱？

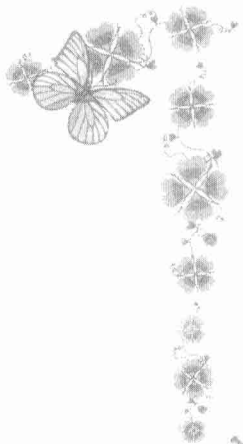
宝石织进了我的国王踩的地毯，可坚忍的泥块等待着他双足的踩踏。

几位聪明高贵的人，坐在我主的周围，但他把愚笨者搂在怀里，使我永远成为他的忠仆。



[赏析] 3

本篇的孟加拉语原作，系剧本《国王》中的一首歌词。剧本《国王》的故事梗概是：自国王成亲的第一天起，王后苏德尔希娜就被幽禁在暗室里。有一天晚上，苏德尔希娜要求在阳光下见到他的脸。国王同意在节日欢庆的地方露面，让她看得清清楚楚。节日那天，国王吩咐一位亲信身穿王袍，代他盛情款待前来祝贺的诸侯，被他们识破，并企图劫持王后苏德尔希娜。苏德尔希娜终于看到国王的丑陋面孔，悲愤地跑回娘家。国王率兵挫败诸侯的阴谋，接回回心转意的王后，夫妻团圆，对美的体认得到升华。庆祝节日的那天，从各地来京城的贫苦百姓受到冷遇，引起他们的强烈不满，唱起这首歌。歌中的“鲜花和翻腾的巨浪”，“落叶、枯萎的花朵和平息的海浪”，分别是“诸侯”和“穷人”的象征。“坚韧的泥块”等待着国王“双足的踩踏”，含蓄地抒发了对国王能够关心下层贫民疾苦的期望。



4

I woke and found his letter with the morning.

I do not know what it says, for I cannot read.

I shall leave the wise man alone with his books, I shall not trouble him, for who knows if he can read what the letter says.

Let me hold it to my forehead and press it to my heart.

When the night grows still and stars come out one by one I will spread it on my lap and stay silent.

The rustling leaves will read it aloud to me, the rushing stream will chant it, and the seven wise stars will sing it to me from the sky.

I cannot find what I seek, I cannot understand what I would learn; but this unread letter has lightened my burdens and turned my thoughts into songs.

4

我醒来，发现他那封浴着曙光的信。

我不识字，不知道信里写了些什么。

让那位聪明人专心读书吧，我不愿打扰他，天晓得他能否读懂信里的内容。

7

